

翻 译 百 家 Dangq Boux Dangq Hoiz

第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

1

Miz baez ndeu, gou raen boux bing ndeu youq ndaw deihoengq gwn mienhcauj dem nae, amq mienh amq nae. Gou cam de: “Mwngz raen gvaq ndaej hoj lwi?” De ngamq yaek aeu amq nae haeuj bak, ndaejnyi coenz gangj gou, de riu naeuz: “Baenzlawz mbouj hoj? Gwzmingginh dou youh mbouj dwg iugvaiq. Mbouj gvaq dou ndaej miznaj cix dwg dou youq neix gwn ndaej hoj.” De cuengq aensieg roengz ndaw duix, faengz naeuz, “naeuz daengz gwn nae, gou youq gizneix gwn nae, cix dwg vih mbouj hawj vunzbiengz raeuz gwn nae. Vunzlai ndaej naengh youq ndaw ranz ronghsag, ceh huz caz ndat ndeu, naengh youq henz feiz, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” Ndaw deihoengq youh gaeb youh cumx, de ceij naeuz, “caiq naeuz daengz souj deihoengq neix, oemq youq ndaw, nyap dwk vunz simvueng, da raen baihrog daengngoenz raeuj-remrem cix mbouj ndaej bae byoq ndit, lohroen bingzrwdrdw cix mbouj ndaej bae byaij. Hoeng miz gyoengqdou souj youq ndaw deihoengq, vunzlai cix mbouj yungh daeuj souj lo. Gyoengqde cix ndaej bae byaij roenhung, mbouj gip mbouj ceiz, menhmenh byaij. Dohde siengj naengh ci goj ndaej, siengj byaij roen goj baenz, lij gojyij doq byaij doq ganggoj. Danghnaeuz dou guh hauhneix ndaej hawj vunzlai gvaq ndaej vuenyungz, dou cix caemh ndaej vuenyungz lo. Hauhneix,” de gwn amq nae liux cungj naeuz coenz gangj neix, “gou youq gizneix ok di lwed neix mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj neix goj mbouj suenq gijmaz hoj lo!”

(云南省富宁县:农倩慧/Nungz Cenvei)

2

Miz mbat ndeu, gou yawjraen boux bing ndeu, youq ndaw deihoengq, gwn amq mienhcauj ndeu, couh gwn amq siet ndeu. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen haemz ha?” De dawz geng siet ndeu cingq yaek dwk haeuj ndaw bak bae haenx doq sou doxdauq, riunyumnyum naeuz: “Baenzlawz mbouj raen haemz? Gyoengq bing gwzming dou youh mbouj dwg duz gveijgvaiq. Mboujgvaq gyoengqdou miznaj hix couh youq gizneix lo.” De byotbyat cuengq aen sieg roengz, haengjheiq naeuz, “couh dawz gwn siet daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn siet, dwg vih gyoengq lwgminz guekcoj mbouj gwn siet. Gyoengqde ndaej onjdup naengh youq aenranz gvangqlangh ronghsagsag, cimq huz caz ndeu, naengh youq henz luz byoqfeiz raeujrub, naemj gwn di maz couh guh di maz gwn.” De youh vix coh aen deihoengq cumxmbaeq gaebgeb naeuz, “caiq beijingangj goengzyongq youq ndaw deihoengq ba, geijlai mbaetnyap geijlai vueng ne, lwgda yawjraen baihrog daengngoenz nditndat raeujrub mbouj ndaej dak, maxloh wenjyupyup bingz-rwdrdw mbouj ndaej byaij. Mboujgvaq gou youq gizneix maeuq deihoengq, lwgminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq deihoengq a, gyoengqde couh ndaej mbouj vueng mbouj muengz youq gwnz maxloh byaij a. Gyoengqde naemj naengh ci goj ndaej, siengj byaij loh caemh baenz, itmienh byaij loh itmienh ganggoj hix ndaej. Caenh’ aeu hawj lwgminz ndaej vuenyungz, gyoengqdou cix angq dangq-maz. Ndigah,” de youh dwk siet haeuj ndaw bak bae, lumj cunggez nei naeuz “gou youq gizneix lae di lwed suenq gijmaz, gwn di hoj neix youh suenq gijmaz ni!”

(平果市:黄凤丽/Vangz Fungli)

3

Miz baez ndeu, gou yawjraen boux swbingh ndeu, youq ndaw conghfangzgung, gwn gaemz miemhcauj, aeu gaemz nae soengq. Gou cam de: “Mwngz mbouj nyinhnaeuz hoj ma?” De dawz gij nae cingq aeu gwn daengz bak haenx sou dauqma, riuriu gangj: “Baenzlawz mbouj nyinhnaeuz? Dou bouxbing gwzming youh mbouj dwg duzgvaiq. Hoeng, gij gvanghyungz gyoengqdou hix couh youq gizneix.” De dawz aen geng iq cuengq roengzdaeuj, angqfwdfwd gangj, “couh dawz gwn nae daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde gojyij naengh youq ndaw ranz youh gvangq youh rongh haenx, cawj huz caz, souj aen luzfeiz iq, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” De youh yeix liux yeix aen conghfangzgung youh gaeb youh iq haenx gangj, “caiq beijnazeuz maeuq conghfangzgung, geijlai mbwq ha, da yawjraen baihrog ndit raeuj-rubrub mbouj ndaej dak, diuz loh bingz-bwdbwd mbouj ndaej byaij. Hoeng, gou youq gizneix maeuq conghfangzgung, yinzminz guekcoj raeuz couh gojyij mbouj maeuq conghfangzgung a, gyoengqde gojyij youq gwnz loh mbouj vueng mbouj gip byaij a. Gyoengqde siengj naengh ci hix ndaej, sieng byaij loh hix ndaej, itmienh byaij itmienh ganggoj hix ndaej. Cijaeu gyoengq yinzminz ndaej vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz ceiq hung gyoengqdou. Sojyij,” de youh dawz nae cuengq haeuj ndaw bak bae, lumjbaenz cunggez dwg gangj, “gou youq gizneix ok di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemzhøj neix youh suenq gijmaz le!”

(贵港市覃塘区:雷敬谋/Leiz Gingmouz)

(7)